



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2019-2020

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola II**

Modulo **Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Lander López Yrama**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio e attività individuale**

Lingua di insegnamento: **Spagnolo**

PREREQUISITI

Per accedere al corso è richiesta una competenza linguistica, in italiano e in spagnolo, che consenta allo studente di comprendere idee specifiche e sfumature terminologiche di testi complessi, su argomenti concreti o astratti, in ambito pubblico, privato e tecnico, nel settore di specializzazione. In lingua spagnola, lo studente deve essere in grado di produrre testi chiari e articolati su ambiti specialistici. È fondamentale una competenza digitale che permetta allo studente di gestire, in autonomia e con profitto, i programmi per la redazione e l'editing di testi.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) potenziare la necessaria "competenza traduttiva", che si configura come un sapere esperto, consapevole e organizzato, in grado di identificare ed applicare le strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative e operative dei testi da tradurre; (b) conoscere in modo approfondito strategie, tecniche, strumenti tradizionali e avanzati e metodi traduttivi specializzati, e saperli applicare nella traduzione di testi specialistici, in particolare di tipo giuridico-finanziario, dall'italiano in spagnolo; (c) saper svolgere specifici incarichi traduttivi anche nell'ambito di progetti di gruppo; (d) conoscere e saper utilizzare le tecniche fondamentali di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi, compresa un'adeguata valutazione di qualità del prodotto traduttivo.

CONTENUTO DEL CORSO

Il modulo prevede l'approfondimento e il perfezionamento della competenza traduttiva per la gestione di testi, propri dell'ambito giuridico/finanziario, di differente lunghezza e tipologia, e appartenenti a più settori di specializzazione. Verranno proposti agli studenti diversi testi in lingua italiana propri del settore aziendale/commerciale, con speciale enfasi nell'ambito finanziario (bilanci d'esercizio, rendicontazione, conti

profitti e perdite, stati patrimoniali). In ambito giuridico, lo studente sarà chiamato ad esercitarsi nella traduzione in italiano di atti costitutivi, statuti aziendali, contrattualistica internazionale, atti processuali civili, atti notarili, testi contenenti pareri legali e qualsivoglia altra tipologia testuale rilevante ai fini dei processi di internazionalizzazione dell'impresa. Gli studenti avranno altresì modo di confrontarsi con esercizi di localizzazione di siti, oltre a potenziare le metodologie di revisione testuale. Verrà posta particolare attenzione agli aspetti propri della deontologia del traduttore professionista durante tutto il corso.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali ed esercitazioni, individuali e di gruppo, su testi forniti dalla docente. Gli studenti potranno servirsi, in aggiunta, dei materiali predisposti nella piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali con il materiale utilizzato durante il corso, da integrare con l'uso di dizionari e materiali predisposti nella piattaforma didattica. Lo studente non frequentante è invitato a mettersi in contatto con la docente prima dell'inizio del corso e di seguire in maniera costante le attività segnalate in piattaforma.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto.

In sede di esame, che verrà svolto in modalità digitale, lo studente sarà chiamato a confrontarsi con la traduzione di un testo, dall'italiano in spagnolo, scelto fra le tipologie testuali disaminate a lezione, e dovrà dare prova della competenza traduttiva raggiunta. La traduzione dovrà essere corredata da un commento, teso a descrivere brevemente la tipologia testuale e ad argomentare e motivare le scelte traduttive adottate.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Scarpa, F. 2008. *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*. Milano: HOEPLI. [ISBN: 978-8820339319]

Eventuali fonti bibliografiche di approfondimento verranno comunicate dalla docente durante il corso. Altro materiale didattico utile verrà pubblicato nell'aula della piattaforma didattica a disposizione degli studenti.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Gamero P., S. 2001. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: ARIEL [ISBN: 9788434481170]
- García I., I., 2012. *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Humanidades. [ISBN: 9788415442325]
- Montero Domínguez, X. (ed). 2013. *Traducción para la comunicación internacional*. Colección Interlingua, n.º 125. Granada: COMARES. [ISBN: 9788490451045]
- Ortega A., E., ed. 2008. *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea*. Colección Interlingua, n.º 75. Granada: COMARES. [ISBN: 9788498362732]
- Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial (dirigido por Muñoz M., S.). 2017. *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Madrid: SANTILLANA. [ISBN: 9788468042916]
- Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial (dirigido por Muñoz M., S.). 2016. *Diccionario del español jurídico*. Madrid: ESPASA LIBROS. [ISBN: 9788467047301]
- ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). 2010. *La ortografía de la lengua española*. Madrid: ESPASA. [ISBN 9788467038163]

- ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española). 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición. Madrid: ESPASA (disponible en línea en la página web de la R.A.E. www.rae.es). [ISBN: 978-8467041897]
- Diccionarios de uso de la lengua española (consigliati: María Moliner –Ed. Gredos; CLAVE – Ed. SM; Gran diccionario de usos – Ed. SGEL).
- Diccionarios bilingües español/italiano (si consigliano le versioni integrali di Ed. Zanichelli o de Ed. Garzanti).
- Diccionarios de sinónimos y antónimos (consigliati: Laousse o SM).
- Dizionari di sinonimi e contrari (si consigliano Zanichelli o Garzanti).

ALTRE INFORMAZIONI

Ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia, previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail della docente: yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it